

交換心得報告

2015/09-2016/06



姓名：吳孟儒

補助年度：2015/09-2016/05

薦送學校系所：輔仁大學法國語文學系

研修國家：法國

研修學校：Université d'Aix Marseille

研修成績（上學期）：14,7/20（20分制）

（下學期）：13/20

緣起：

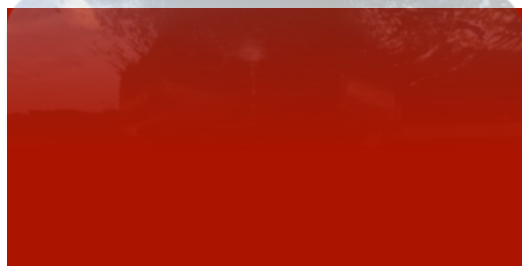
自高中申請入學確定要申請輔大法文系時，我便開始瀏覽關注系上資訊，從那時起就有注意到系上的交換計畫，我也為此一直在做準備與規劃，所以不論是語言檢定考或是各方面有關交換學校的資訊，我都將其列入大一、大二的時的學習計畫中。至於為什麼是艾克斯馬賽大學，其實當初有諸多考量，最大一部分的原因是對未來的不確定性，我不確定自己將來應該朝什麼方向發展，而艾克斯馬賽是全法國最大的綜合性大學，我想既然不確定自己要的是什麼，那何不都嘗試看看？總會有適合自己的一條路

研修學校簡介：

艾克斯馬賽大學位於南法的普羅旺斯省，校區遍及 Aix-en-Provence 以及 Marseille 兩城之間。其成立於 2012 年，為馬賽三所大學之合併，前身為馬賽一大、馬賽二大以及馬賽三大。擁有超過七萬兩千名學生以及八千名的學者、教師以及行政人員的艾克斯馬賽大學，現為全法最具規模的綜合型大學。艾克斯馬賽大學擁有五大學院提供學生多方向的發展與選擇，其為：藝術文學語言及人文科學學院、法律及政治科學學院、經濟及管理學院、醫學院，以及科學科技學院。此外，每年有超過一萬名的國際學生及交換學生匯集於此，進行學術及文化交流。



事前叮嚀與建議



檢定：從我們這屆開始，欲出國交換的學生必須在申請前通過 delf b2，提醒有計劃赴法交換的學弟妹不要錯過 delf 考試的時間。

獎學金：獎學金的部份可以向學校申請學海飛颺與學海惜珠，或是申請輔仁大學校內的獎學金。

簽證：簽證是比較麻煩且耗時的，確定申請上的學弟妹，建議上法國教育中心儘速填寫表格，讀書計畫、未來規劃、履歷以及動機信可以提前準備，一收到學校的錄取通知建議盡快安排面試，簽證約兩～三週，七八月長的話可能到一個月才能拿到！

保險：艾克斯馬賽大學有規定必須要保海外醫療險，建議學弟妹保申根險加上旅平險以及意外險，並申請中文以及英文版。

出生證明：辦理房屋補助 caf 需要用到近三個月的出生證明，建議出國前向戶政單位申請，到法國之後到巴黎台灣駐法代表處翻譯或是也可以選擇在台灣找翻譯社先翻譯成法文版。

宿舍一：艾克斯馬賽大學附有 résidence universitaire, 我目前居住在離文學院路程約十分鐘的 gazelles，但是離市中心較遠，大約有四個宿舍供學弟妹選擇，學弟妹可以自己衡量。宿舍有共用廚房，房間內有個人衛浴設備，附近也有洗衣服的地方、影印店以及 resto u，宿舍環境大致上還不錯，只是晚上常常會有活動，剛開學的時候晚上都會比較吵鬧，要看書可能必須去學校圖書館或是 salle de travail 會比較理想。



抵達法國

宿舍二：艾克斯馬賽大學的 crous 有提供接送，我當初是從巴黎戴高樂機場直接搭 tgv 到 aix centre，一到就很清楚地可以看到有一個人穿著 crous 的衣服，他會開車直接把你送到宿舍 accueil 前面。一到了宿舍，第一件事就是要報到，你會看到很多人在排隊，如果有人問你有沒有約 rendez-vous 不需要緊張，交換學生是不需要約的，會有另外的人負責國際交換生，到的第一天他會向你要求保險，此保險非你在台灣保好的保險，是需要在法國保一個 L'assurance habitation 以及 l'assurance responsabilité civil，由於很多歐洲學生都有，當時 accueil 跟我說沒有的時候我著實緊張了一下，這個保險在你去開戶時就可以一起保，當下就可以拿到，由於沒有此保險，必須要壓護照換房間鑰匙，非常麻煩，所以建議學弟妹一到 aix 就趕快去市中心的 lcl 開戶及保保險，因為學校報到也需要用到護照正本，必須一早就跑去 accueil 換護照，可是 accueil 早上常常沒有人，到時候急須用護照的時候真不知該如何是好，不然就是換護照人龍排得很長，提醒學弟妹拿到護照千萬要確認是不是自己的，因為 accueil 曾經幾度給我別人的護照（都是綠色）甚至找不到（弄丟）我的護照，搞了一場烏龍，法國的行政效率令人身心俱疲！宿舍報到的第一天就需要繳清一學期的住宿費（約一千多歐）可以選擇現金或是刷卡付清。

宿舍三：宿舍常舉辦各種活動，例如：concert, soirée végétarienne, théâtre 之類的，宿舍一樓有 salle de jeux（內有電視、撞球以及各種桌遊）以及 théâtre 晚上播放電影，有的宿舍樓下有 gym 提供飛輪等健身器材以及飲料、零食販賣機，生活機能高。

(théâtre)



(salle de jeux)



開戶：沒有人會帶你去開戶，所以必須自己去。我是在市中心的 LCL 開戶，強烈建議不要帶匯票，因為匯票的關係差點讓我領不到錢，因為 LCL 看到數目較大的國際匯票會比較嚴格的審核，當時他請我提供是哪個台灣的銀行開的、誰給我這匯票上的錢、什麼時候開立的等等有關資料，可惜我並沒有這些資料，後來經過幾次討論之後他們

才放過我，但是後來又經歷他們找不到我的匯票，匯票拖了兩個月才入帳，建議學弟妹身上還是需要帶些現金，銀行開戶需要一兩週，在前一個月需要購買生活用品、保險等等都需用到錢。開戶所需資料：護照正本影本、attestation de résidence 影本(跟宿舍 accueil 申請)、photocopy of student card or pre-registration or residence permit。

✚ LCL LA ROTONDE 電話：04 42 93 17 38

✚ LCL LA ROTONDE：HORAIRE(銀行星期一不開，以下時間是我親自去看的，資訊應該滿正確的)：

mardi au vendredi de 8h45-12h15/13h30-17h45

jeudi de 8h45-12h15/ 14h15-17h45

samedi de 8h15-12h15

電話：電話也是需要自己去辦，我是在 bouygues 辦的 (forfait 19,99euro/mois，打台灣的市話免費但打臺灣手機要錢，3G 網路以及法國國內電話簡訊無限) 申請電話需要：護照證影本、大頭貼以及銀行 iban。

學校：確定錄取後不久，艾克斯馬賽大學會寄信詢問是否有意願在八月底、九月初開學前參加他們提供的語言密集課程，會依照他們要你寫的資料來分班，千萬不要以為那是輕鬆好玩的課程，我被分到的班早上一去除了讀報分析時事之外，常常被老師要求即席口頭 résumé 以及分享個人意見，班上多半是來自歐洲 (erasmus) 的交換生，大家都學過好幾年的法文，對於口說也比較不陌生，亞洲的學生相對下必須要更積極，用更開放的態度來學習。在開學前夕會收到需要去 direction des relations internationales (類似國教處的地方) 報到，強烈建議學弟妹一早就去，否則一排都是兩三個小時起跳，需有大頭貼數張 (申請學生證也要用到)、銀行戶頭帳號 (我是在市中心的 LCL 開戶的)、電話號碼 (我是 bouygues 電信)、ofii 表格、台灣的保險英文版影本、法國的保險影本 (L'assurance habitation & l'assurance responsabilité civile, 在 LCL 開戶的學弟妹第一年住房保險只需一歐) 護照正影本、護照內頁影本、attestation de résidence 影本 (只會給你一張，必須須攜帶護照跟宿社 accueil 申請)，填完資料需要去郵局繳交 215 歐 mandat，之後須繳交收據給 direction des relations internationales！之後他會給你一張單子，必須要去 mep 交給他 (記得要帶銀行戶頭帳號影本) 才能完成 sécurité sociale。

以下實用資訊供學弟妹可以參考：

Direction relation internationale - horaire d'ouverture:

📅 lundi, mercredi, vendredi: 9h-12h

📅 mardi, jeudi: 9h-12h et 14h-16h30

LA POSTE (在 aix 市中心,office de tourisme 附近) :

📅 lundi, mardi, mercredi,vendredi de 9h- 18h30

📅 jeudi de 9h-12h/ de 14h15-18h30

📅 samedi: 9h-12h/ de 14h-17h

課程 (amu 規定必須上 1-2 堂所屬學院的課程，學分數必須在 22-30 個學分之間，交換學生不得修超過 30 學分。課程大多數為三小時，雖然隸屬在 allsh 之下，但是修習課程的選擇很自由，但須配合系上規定。法國課程抵免輔大原則上一對一，有三週選課的時間，必須提前與這邊**指導老師 M.Dolinski 約 rdv 討論課程**以及完成 fiche péda, 繳交前**必須先給系上秘書確認課程是否能抵免**才能交，原則上須選擇以**法文授課**的課程才得以抵免，選課之前記得詢問老師是否是一個 **bloc**, 所謂 bloc=必須 cm 老師主講+td 小組課程 一起上的組合課程還是單純一堂課程)

以下是我四年級上學期修習的課程：

- ✓ Traduction texte ancien：古文翻譯課，老師上課嚴謹，翻譯（中-法）中國古典文學，如：道德經、續仙傳等。
- ✓ Traduction texte pré ancien：清末民初文學翻譯（中-法），如：紅樓夢、肉蒲團、水滸傳、在園雜誌等。
- ✓ Traduction texte moderne：現代文學翻譯（中-法），如：莫言、格非、余華等的作品。（這三堂翻譯課是 bloc 須一起上，不能只上一堂，建議對中國文學沒有興趣的學弟妹可以斟酌考量）
- ✓ Domaine du science du langage：語言學，涵蓋 phonétique, phonologie, morphologie, morpho-syntaxe, sémantique et pragmatique，強烈建議對語言學沒有興趣的學弟妹不要選，課程速度滿緊湊，考試題型偏難。

- ✓ *Civilisation française*: 法國文明史，這是一堂三個小時的歷史課程，課程著重在女性地位的變化歷史、法國第五共和政治以及移民問題等，須交作業、口頭報告以及考試，上課會有 *plaquettes* 但仍需要仔細做筆記，老師講過的部分都是考試範圍。
- ✓ *Français langue vivante*: 這是一堂提供給交換生的語言課程，老師很喜歡給學生 *dictée*，課程分為兩個部分：閱讀以及文法。閱讀的部分為一個半小時，老師同常會選擇幾篇報導來分析以及討論，難度不算太高。而文法課程更是不用擔心，文法幾乎在輔大大二大三都上過了，算是一個複習及強化文法的課程，不算太困難！

以下是我四年級下學期修習的課程：

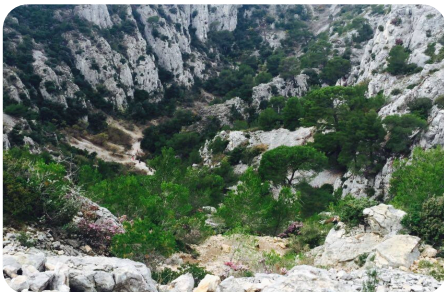
- ✓ *Langage, culture et société*：社會語言學，主要針對 *labov*、*hymes*、語言史、*les créoles* 及 *la langue et le pouvoir*。
- ✓ *Langage et cerveau*：腦神經科學，生物不錯的學弟妹可以參考，課程一部分針對腦、神經以及語言的關係圍繞，另一部分針對孩童的語言習得。
- ✓ *Données et théories : Textes*：扎實的近代語言學基礎課程，課程首先從語言學之父索緒爾的著作 *CLG* 開始，接著接觸 *Martinet*, *Meillet*, *Cerle linguistique de Prague* 及 *Jackobson* 等近代語言學家及學派，每週需要繳交作業，其中需口頭報告，期末則是筆試。
- ✓ *Données et théories : Corpus*：這堂課算是實作課程，需要教一份錄音以及研究（通常是跟語言習有關，依老師給的題目為主）找一位受試者，錄音完須繳交一份 *transcription* 以及研究報告約十面。
- ✓ *Sémantique lexicale*：字彙學以及語義學，主要除了 *lexicologie*, *syntaxie*, *sémantique* 還有 *néologisme*, *figement*, *relation lexicale* etc，有期中考也有期末考，每堂課程老師會給文章須自行閱讀，包含在考試範圍內。
- ✓ *Acquisition et dysfonctionnement*：語言習得及語言續亂，須繳交兩份紙本報告，以及口頭報告。

教學方式差異：法國的教學方式與考試方式相差甚大，上課多半以口述的方式，有些老師會有 ppt/plaquettes 或是指定讀物，建議學弟妹選文學或語言學等課程，由於文學課程一學期下來指定讀物大概三四本跑不掉，如果對文學沒有濃厚興趣且法國文學基礎，平常亦無閱讀習慣的學弟妹可以再三考慮。考試則是多半以回答問題以及闡述自己的想法為主，幾乎不太會出現選擇或是填空式的問題，多半都是一個很大的題目，要求學生寫出自己的想法以及與課程的關聯，法國考試採匿名且多重閱卷制（通常由兩到三個老師共同批改），沒有人會知道你是誰，所以考試如果考差了只能自求多福，求老師不如求自己，只能靠自己勤能補拙。法國考試及格標準為 10/20，考試方式多半採以下幾種：只有期末考 ou présentation, travail sur table, travail à la maison, contrôle continue。我沒有什麼推薦課程跟最不推薦的課程，因為我選的都是我很感興趣的課程，也恰巧都是在 allsh 學院下的，每個人的興趣都不盡相同，但是只要抱持高度的熱誠、學習動機以及有規劃的預習、複習，我認為要通過考試並不是不可能的。當然，系上可能會限制同學盡量選在 allsh 學院下的課程，保障同學能順利跟著課程進度。我認為與其盲目地亂選課，不如請教指導老師，告訴他你有興趣的課程並請指導老師給予建議，通常老師說的都滿準確的，有些課程大綱看似非常有趣，實際上程度對於國際學生來說太過困難，建議學弟妹選課前務必要親自去聽課，不要聽信別人的推薦，畢竟課是自己要上的，法國沒有停修制度，一旦選了就必須上完，還是得在興趣以及能力可應付範圍取得平衡，否則課程不過的話，回台灣必須延畢半年甚至一年修習不足的學分。

學伴：amu 有提供學伴計畫，可以選擇和自己同學院的法國學伴，如果學弟妹也是像我一個人的話，不妨參加學伴計畫多認識一些法國朋友！

旅遊：來到了南法，千萬別錯過法國南方的各個城市，自然風景就是南法最令人嘆為觀止的寶藏，從 aix 到各地，到 gare 辦一張 carte treize，到附近的城市 24h 內來回都是 2 歐，在這期間我去拜訪了好幾位法國友人家，去了 Nice, Avignon, Marseille, Aubagne, Toulon, Martigues 等城市，此外 amu 也會提供給交換學生免費的戶外教學以及一些需付費的旅遊方案（barcelone, milan 等別的國家），都會張貼在 sufle 一樓的公告欄上或是宿舍 rez-de-chaussé 的佈告欄上，而這些美好的旅遊回憶也為我的在法國的日子添上新的一頁！

OFII：九月初學校替我們寄出 ofii 後，約莫在十二月中收到 ofii 體檢的信四張，必須去馬賽體檢中心體檢完，才會在護照上幫你貼上一張 ofii 的貼紙（之後需繳交影本給 caf 申請房租）。體檢需攜帶住房證明、大頭貼一張、護照、他寄給你的四封信、58 歐的 timbre fiscaux（可在網路上購買或在 tabac 購買），從艾克斯須到 gare routière 搭車前往馬賽，一下車即是 marseille st.charles 火車站，裡面直走到底右側會有一個往下走可以搭捷運的地方，需搭 2 號線到 prado 那站，抵達 prado 後一直直走約五分鐘，對面就是 ofii（長得並不顯眼，需要仔細看一下），我比他給我的時間提早到，ofii 的人員就讓我先做身體檢查，所以建議學弟妹可以早一點到。體檢分成三個步驟，第一是照 x 光片，檢查肺部，女生的部分很多朋友是被要求不能穿內衣及衣服（有些會給你一件非常透明的綠色罩子不過很多人是什麼都沒有的），很幸運的我什麼也沒脫，第二部份是看護士，簡單的量身高、體重以及視力（我是沒有量視力，有配戴眼鏡的一定要帶著）此外他會詢問你是否有打疫苗（我並沒有被要求證明可是有朋友有被要求），最後是看醫生，ofii 的醫生會簡單幫你聽一下心跳脈搏以及量血壓，大致上並不是很繁複的檢查，完畢之後他們就會在你的護照上貼上一張 ofii 的貼紙！



研修具體效益：

- 培養自主及獨立精神
- 增進法語能力
- 促進文化交流
- 提高思辨能力
- 有效的時間分配
- 自我追求及自我實現

心得：

這一年過得很快，比想像的快得多，從出國前的興奮、期待、擔心，到快回國的不捨，真的很感謝系上提供這個寶貴的機會讓我有機會踏上交換之旅來到法國，體驗不同的生活、文化，認識不同國家來的朋友，雖然一年不長也不短，我很確定這段旅程絕對會在我生命中留下深刻的回憶，而那些曾經和同學熬夜、趕報告或是一起出遊的時光也為我的旅程添上最美、最難忘的一頁。出來交換後，才發覺自己就像個還沒長大的孩子，這一年，除了更加深對追求知識的渴望，在所有事情都得自行包辦的生活壓力以及課業壓力下，也成熟獨立了不少。很開心在交換這一年嘗試了很多在台灣沒有選過的課程，有些課程和想像的有極大的不同，也因此遇到了一些困難及挫折，但也就是因為這些冒險的選擇，讓我學會更好的自我調適、做更好的時間規劃。在這一年，我確定了未來的目標，並更往前邁了一步，順利在交換的尾聲順利申請上理想的研究所，這也為我即將結束的交換之旅開啟了新的一頁！